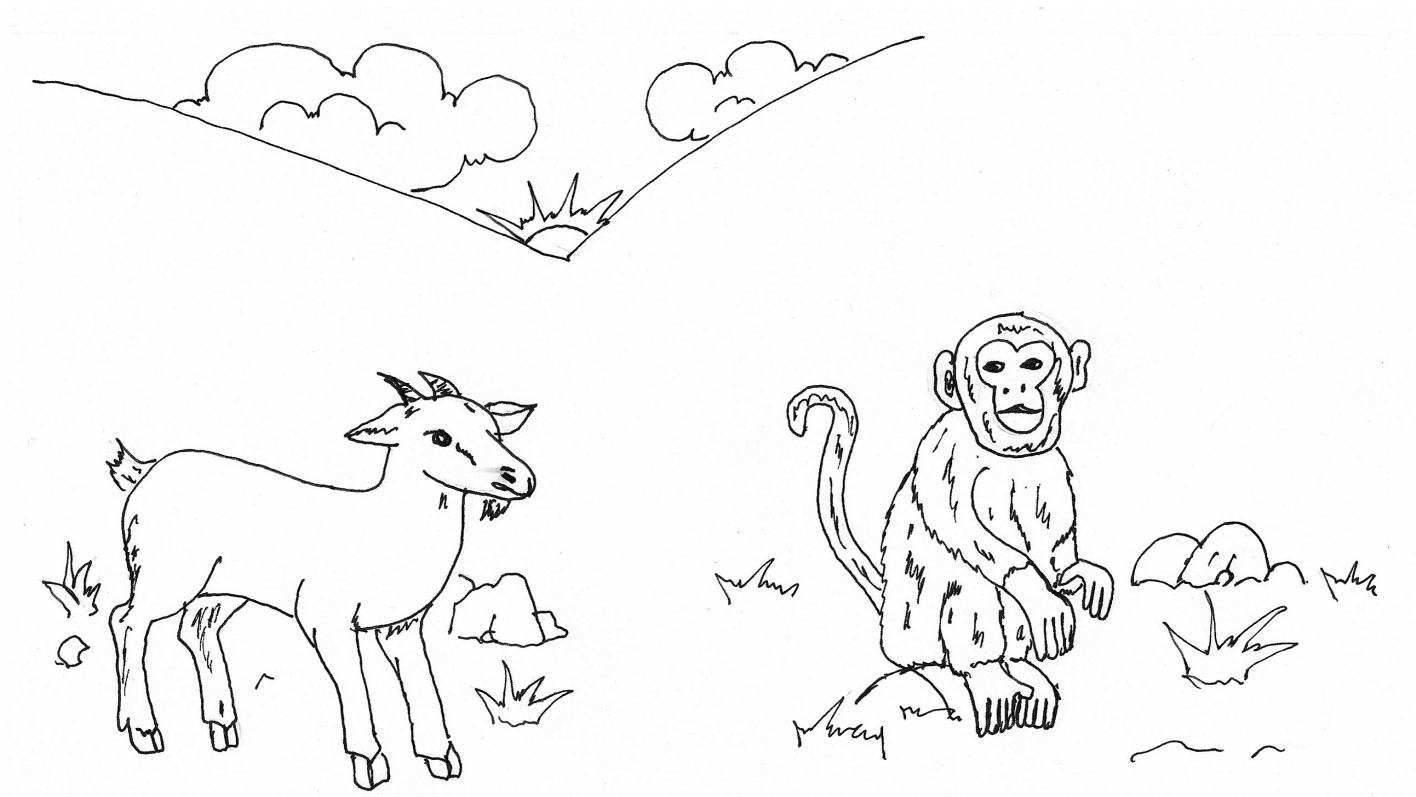


# Su kanding bu` su gutung



Central Subanen

# Su kanding bu` su gutung

Sinulat ni: Camilo Insang  
Pigupianan ni: Ronel Emblan  
Dinuing ni: Aljon Emblan



Translators Association of the Philippines, Inc.

2009

If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Translators Association of the Philippines, Inc.  
#3 Don Diosdado St., Don Enrique Heights,  
Commonwealth Avenue, Quezon City

Or

Central Subanen Multilingual Education Association  
c/o Lynne de Guzman-Pina  
Goleo, Sindangan, Zamboanga del Norte

We wish to express appreciation to InterAct /  
SIDA (Swedish International Development Agency) for their  
financial assistance in the production of this publication.

Central Subanen  
First Printing  
All right reserved  
2011

ISBN: 971-8604-35-9

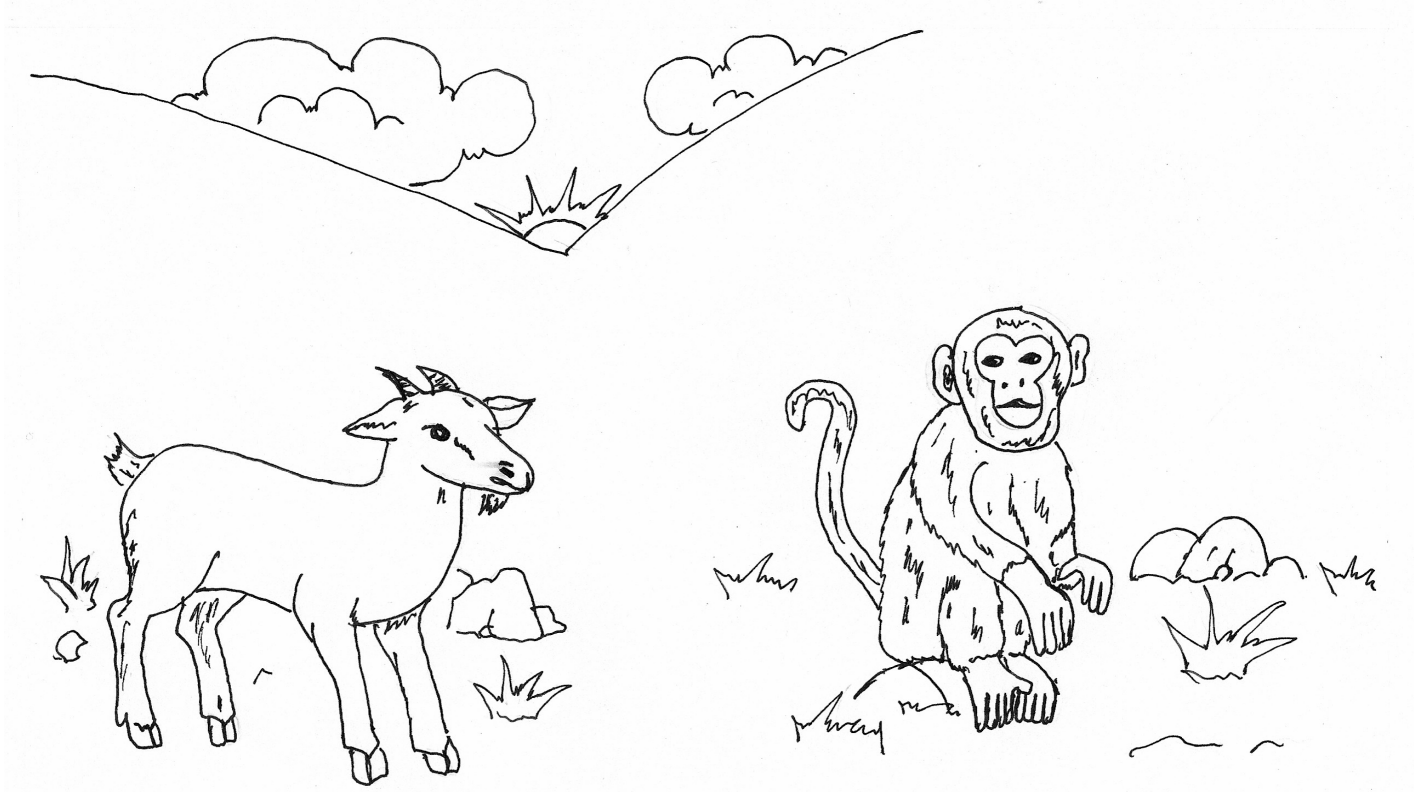
Printed in Dipolog City  
Young Printing Press

## **PREFACE**

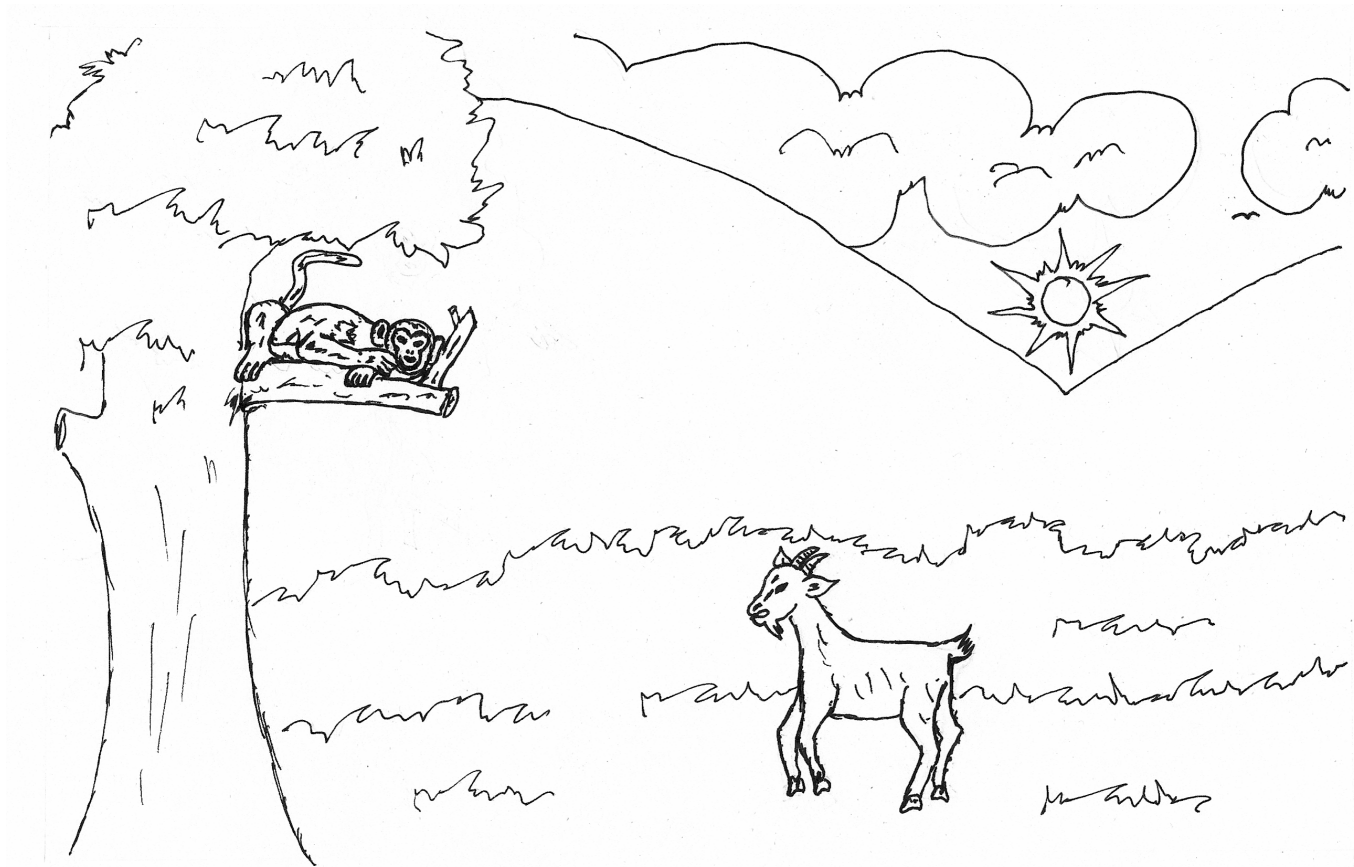
### **Subanen Pronunciation:**

When reading the Central Subanen dialect, please observe the following rules:

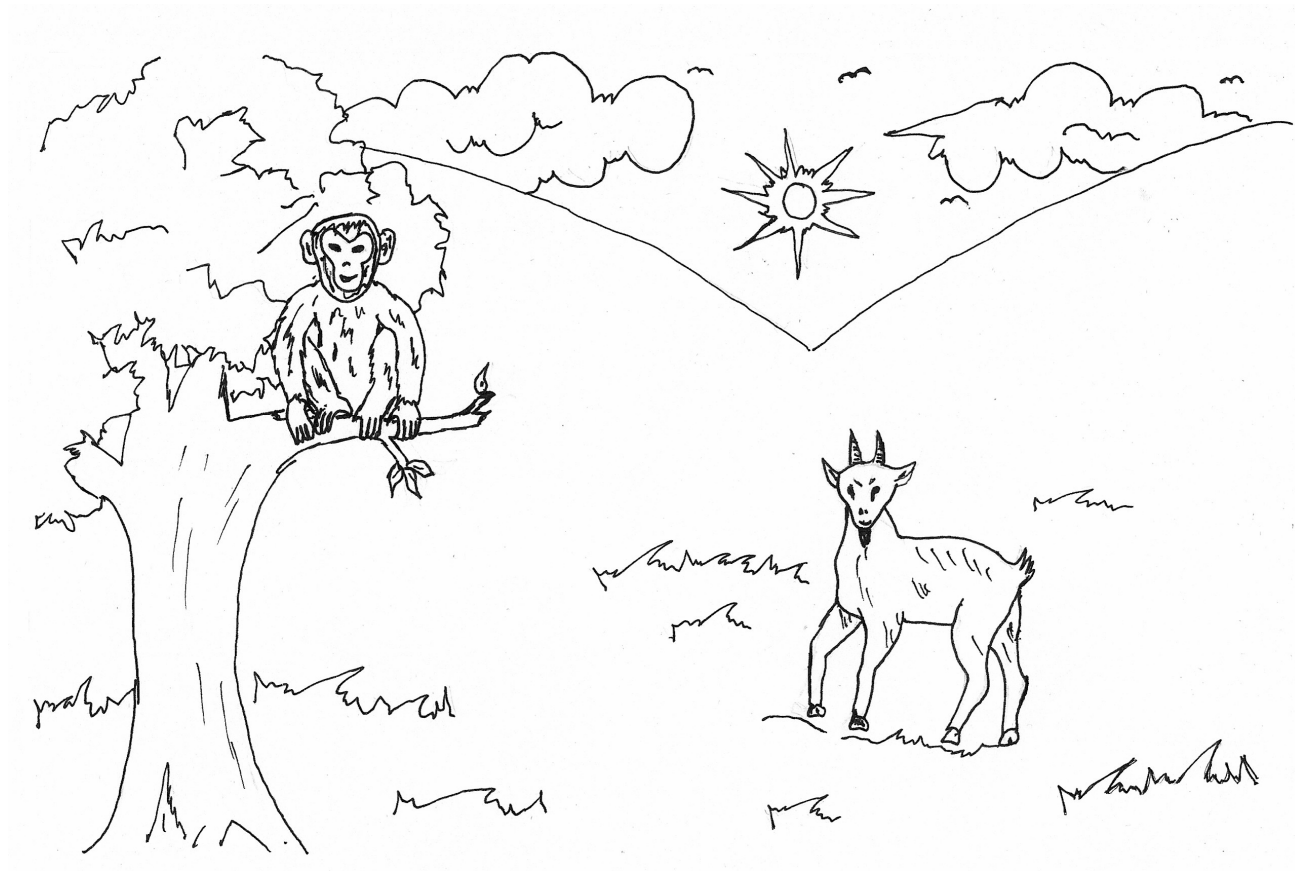
1. Pronounce e as the sound in the Subanen word for "clothing" penepeten.
2. Pronounce the apostrophe (') as the (^) in Filipino: "child" bata', "wedding" bela'i.
3. Pronounce ai as the sound in the Subanen word for "bolo" pais, "raft" gait, "bitter" gempait.
4. Pronounce au as the sound in the Subanen word for "leaf" daun.
5. Pronounce double vowels as the sound in the Subanen words for "floor beam" baad, "mute" beed, "fish eggs" biid, and "truth" tuud.



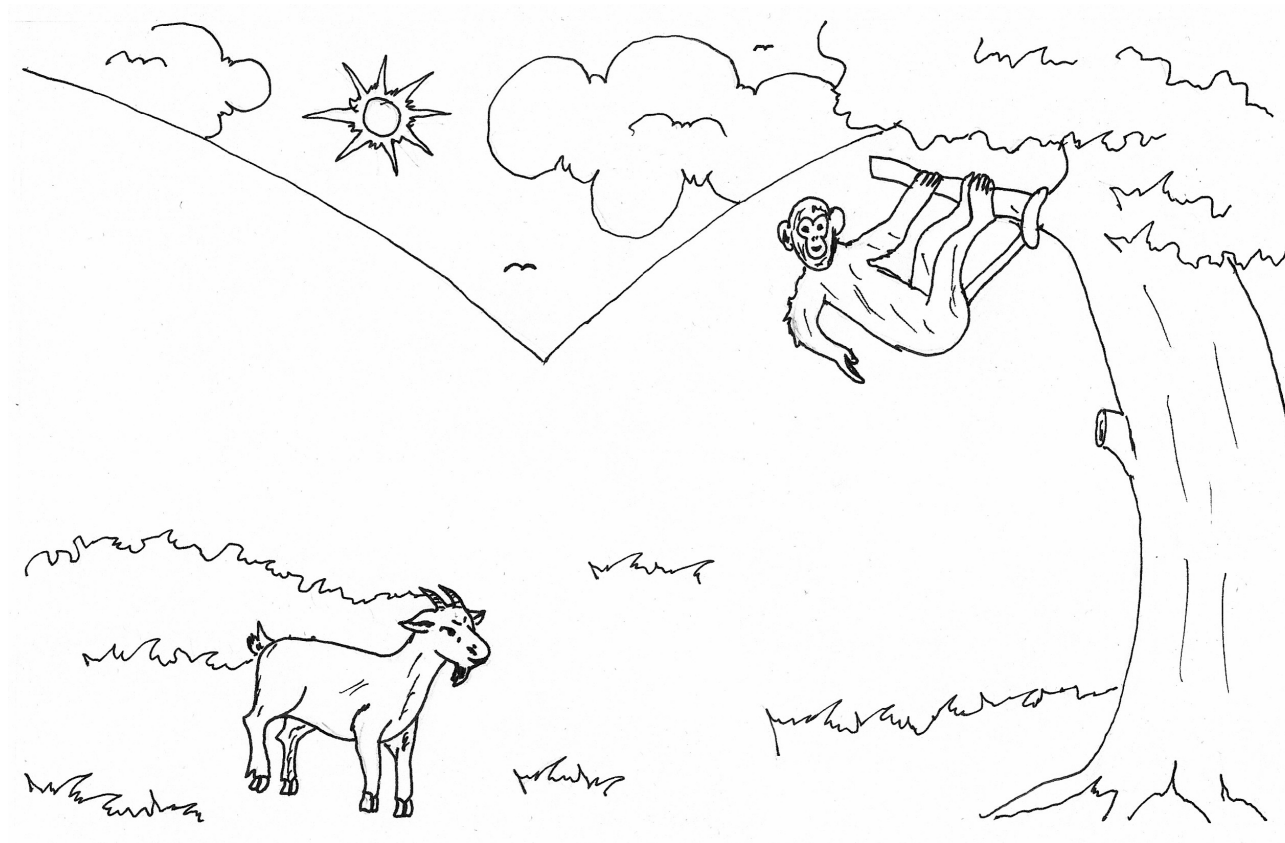
Duuni meksambat su kanding bu` su gutung . Miseki gupia su gutung tu kanding pu` metaas muka` metalem pai sungagen.



Tinalu` nu gutung, "Kanding! Medangal ma gupia  
sungag mu kiin. Ndi` ma mekedulut kiin."

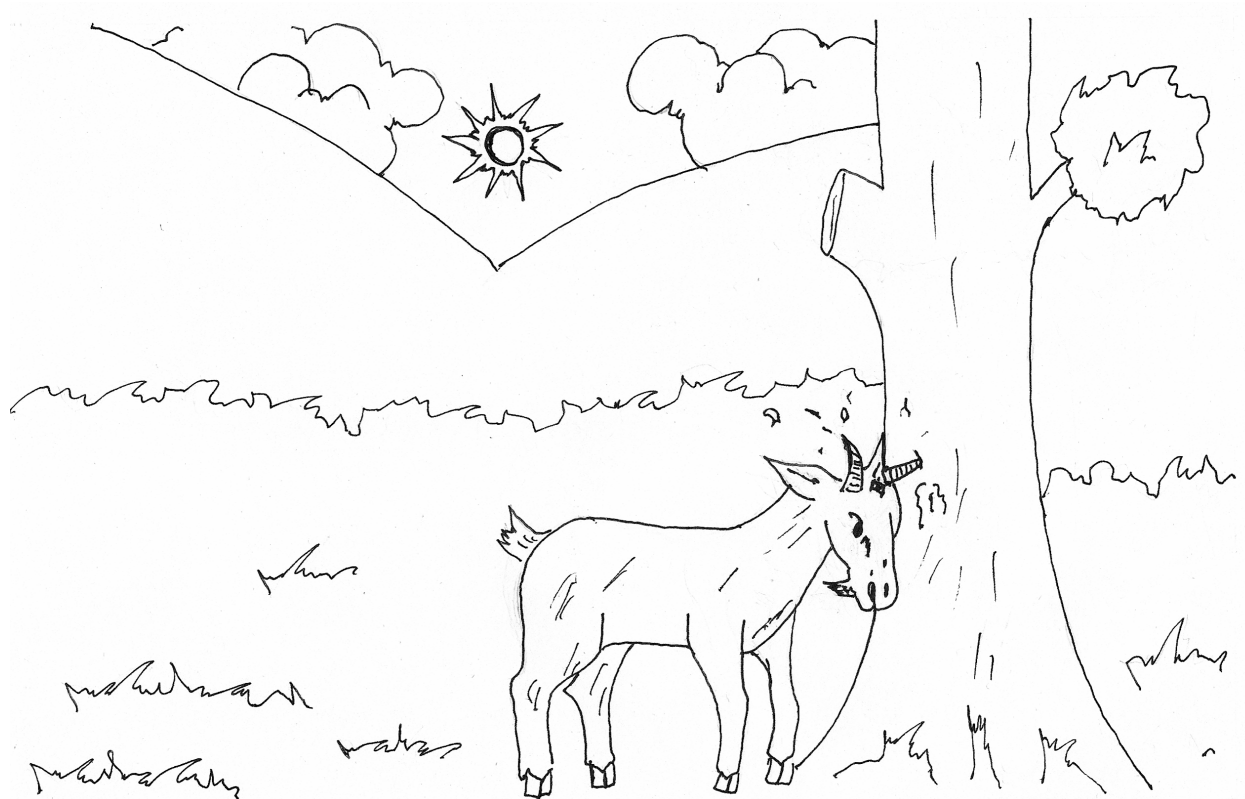


Naa sa` ma`antu mi`angit gupia su kanding tu tinalu` nu gutung kitu. Tinalu`en dayun, "Uu gutung! Nauga pu` sungagen ku ya`a."

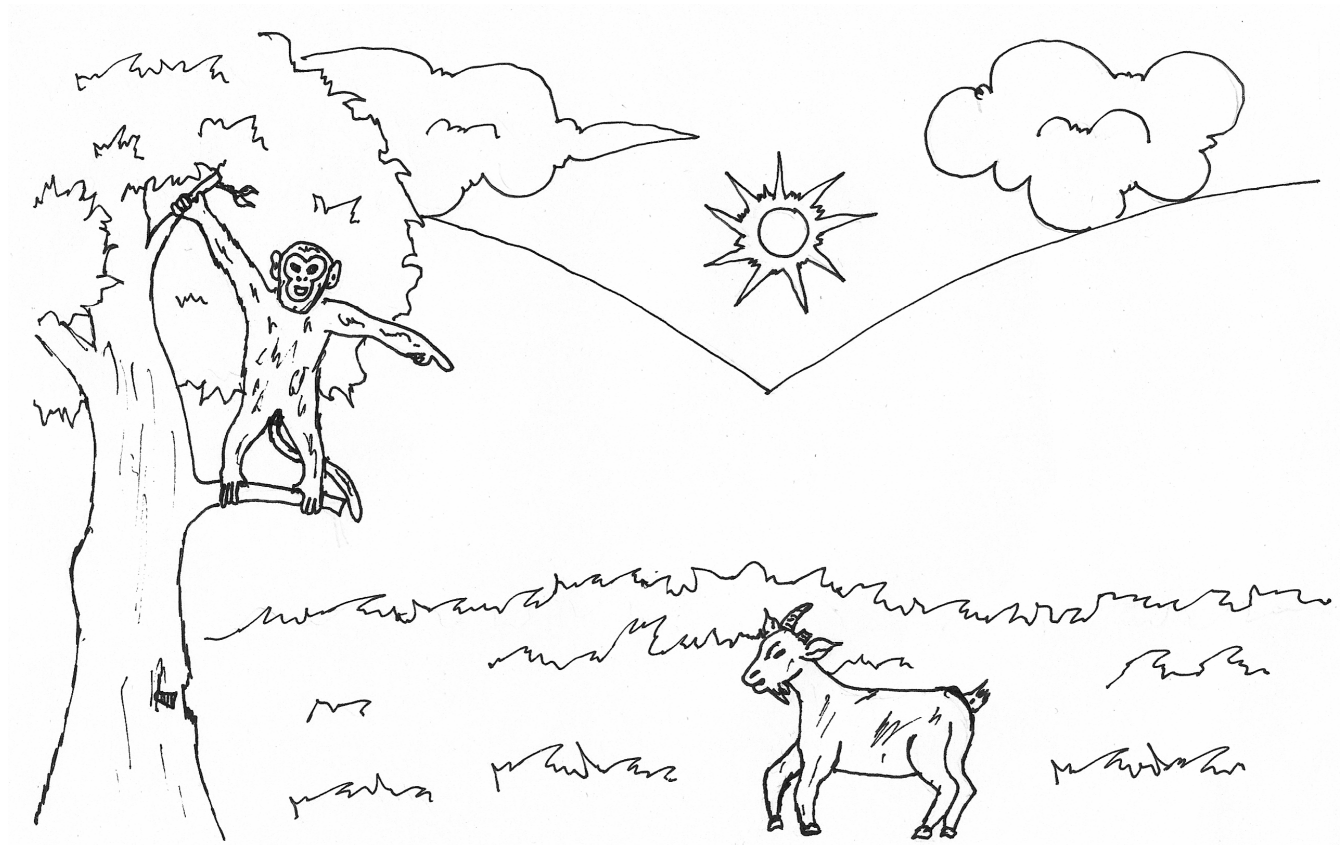


Talu` dema su gutung, "Sungag mu deli` puun mangga kiin pu`  
kimanan ta sa` dulutan ba itu."





Sinungag dayun nu kanding su puun nu gayu. Naa, saba`  
mesekeg su kesungagen dun, mibali` dayun su sungagen.



Tinawa dayun gupia su gutung pu` mibali` ma su sungag nu kanding.

## **The goat and the monkey**

There were friends, the goat and the monkey. The monkey is very jealous to the goat because he is tall and he has a sharp horn.

The monkey said, "Goat, your horn is very dull and it can not go through. "

And so the goat got very angry of what the monkey has said. He told him, "Oh, monkey, you come down and I will gore you. "

And the monkey also answered, "Try to gore first the trunk of the mango tree so we will see if you can go through it. "

The goat immediately gored the trunk of the tree. Because he strongly gored, his horn was broken.

Then, the monkey laughed because the horn of the goat was broken.